

# LA TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS MARCADAS CULTURALMENTE

Isabel Negro Alousque  
 Universidad Complutense de Madrid

**Resumen:** La lengua es parte integrante de la cultura. La relación entre lengua y cultura se refleja principalmente en el léxico. Las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente, y son, por tanto, fuente indiscutible de inequivalencias traductológicas que plantean problemas a la hora de ser transvasadas a otra lengua.

En este artículo analizamos en primer lugar diferentes clases de expresiones idiomáticas en función del tipo de motivación cultural que está en la raíz de tales idiomatismos: a) alusión a costumbres, hechos históricos, obras literarias o creencias; b) referencia a ámbitos culturales; c) presencia de una metáfora ligada a la cultura meta. A continuación exponemos las diferentes estrategias utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas culturalmente específicas (traducción literal, adaptación o sustitución, y paráfrasis).

**Palabras clave:** expresión idiomática, área de cultura, componente cultural, metáfora, estrategia de traducción.

**Abstract:** *Language is an integral part of culture. The relationship between language and culture shows particularly in lexis. Idioms belong to the category of culturally-determined lexical units and are thus an obvious source of non-equivalence which cause difficulties in the translation process.*

*In the present article we first analyse different classes of idioms according to the type of cultural motivation underlying them: a) reference to customs, historical events, literary works or beliefs; b) reference to cultural domains; c) presence of a metaphor entrenched in the target culture. We then focus on the different strategies used in the translation of culture-specific idioms (literal translation, adaptation or substitution, paraphrase).*

**Key words:** *idiom, cultural domain, cultural component, metaphor, translation strategy.*

## 1. INTRODUCCIÓN

La lengua refleja la cultura de una sociedad, que puede definirse como la totalidad de sus creencias y prácticas (Nida, 2007: 193). Este hecho se manifiesta particularmente en el nivel semántico. Como señala Samaniego (2007: 133), “el significado está condicionado por la lengua que lo organiza, y la lengua está impregnada de cultura”.

Entre las unidades léxicas marcadas culturalmente, se encuentran las expresiones idiomáticas. Como apuntan Luque y Manjón (1998: 141), “los signos fraseológicos están más directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad”.

Varios autores han centrado su interés en el componente cultural de las expresiones idiomáticas (Bueno, 2002; González Rey, 2002; Dobrovól'skij, 1994, 2000; Dobrovól'skij y Piirainen, 2005; Boers y Stengers, 2008).

La motivación de numerosas expresiones idiomáticas proviene de tres fuentes:

1. La alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias.

Un gran número de expresiones idiomáticas evocan elementos que forman parte del acervo cultural de cada pueblo, entre los que se incluyen los siguientes:

- a) Costumbres y tradiciones.
- b) Obras literarias.
- c) Acontecimientos y personajes que son prototipo de una situación o cualidad.
- d) Asociaciones a partir de las cuales se interpreta la realidad.
- e) Creencias.

La siguiente tabla proporciona ejemplos de expresiones que contienen una referencia a alguno de los elementos que acabamos de citar:

Elemento cultural	Expresión
Costumbres y tradiciones	<i>to have seen the lions</i> <sup>1</sup> <i>black Friday</i> <sup>2</sup> <i>to bark up the wrong tree</i> <sup>3</sup> <i>to be born with a silver spoon in one's mouth</i> <sup>4</sup> <i>in the limelight</i> <sup>5</sup> <i>to let the cat of the bag</i>
obras literarias	<i>at six and sevens</i> <sup>6</sup> <i>be over the moon</i> <sup>7</sup> <i>to keep up with the Joneses</i> <sup>8</sup>
Hechos y personajes	<i>a cock-and-bull story</i> <sup>9</sup> <i>in the soup</i> <sup>10</sup>
Asociaciones	<i>to keep face, to lose face, to put a brave face, to put a straight face</i>
Creencias	<i>to be raining cats and dogs</i> <sup>11</sup> <i>Third time lucky</i> <sup>12</sup> <i>to take something with a pinch of salt</i> <sup>13</sup>

Tabla 1. Expresiones idiomáticas inglesas ligadas a elementos de la cultura anglosajona.

<sup>1</sup> Esta expresión tiene su origen en la costumbre de los visitantes de Londres en el s. XVI de ir a ver los leones de la Torre de Londres como una atracción turística. Haber visto los leones suponía haber visto lo más importante de la ciudad.

<sup>2</sup> Se trata del viernes siguiente al Día de Acción de Gracias. Ese día se registra el mayor número de ventas en Estados Unidos y comienza el período de compras navideñas. Los comercios ganan mucho dinero y obtienen beneficios, volviendo así a estar *in the black*.

<sup>3</sup> La expresión guarda relación con la práctica de utilizar perros en las cacerías de zorros. Generalmente los perros corren tras el zorro hasta que este se encarama a un árbol. Los perros ladran hacia arriba en dirección al animal. Si el zorro no se encuentra allí, los ladridos son inútiles. De ahí el significado de la expresión (hacer algo en vano).

<sup>4</sup> La expresión hace referencia a una vieja costumbre según la cual en el seno de las familias adineradas los padrinos de un niño le regalaban una cuchara de plata con motivo de su bautismo.

<sup>5</sup> En el s. XIX, para iluminar a los actores en los teatros, se utilizaba una luz que se obtenía quemando un trozo de cal.

<sup>6</sup> Esta expresión aparece en una obra de Chaucer de 1370. Alude a la acción de un personaje de apostar todo lo que poseía a una tirada de dados. Del sentido de "persona despreocupada, descuidada" se deriva el significado actual de la expresión (confuso).

<sup>7</sup> La expresión aparece en una canción infantil escrita en el s. XVI, *High, diddle, diddle*, sobre una vaca que salta sobre la luna. Posteriormente se emplea en otros libros con el sentido "lleno de energía, encantado". Este último significado enlaza con el actual (muy feliz).

<sup>8</sup> La expresión proviene del título de una viñeta humorística de 1913 de Arthur Monard, que narra la historia de los McGinis y la envidia que sentían hacia sus vecinos, los Joneses. De ahí el significado actual "no querer ser menos que los demás".

<sup>9</sup> La expresión se originó en el siglo XVIII, en un pueblo de Inglaterra, Stong Stratford, en el que había dos pubs, *The Cock and The Bull*. Los carruajes que hacía en trayecto Londres-Birmingham y viceversa paraban en uno de los pubs para cambiar los caballos. Mientras tanto, los viajeros relataban historias exageradas y divertidas. Así se entiende el sentido de la expresión, "historia o excusa tonta que nadie cree".

<sup>10</sup> En la época de hambruna que se vivió en Irlanda en el s. XIX, la gente sólo se alimentaba de sopa, hecho que explica el significado de la expresión (estar en un apuro).

<sup>11</sup> La expresión se deriva de la creencia de los navegantes, también presente en la mitología nórdica, de que los gatos están asociados a las intensas lluvias y los perros a las tormentas y a l viento.

<sup>12</sup> Según una creencia popular, el tres es un número que da suerte.

<sup>13</sup> La expresión está ligada a la creencia de que añadir sal a los alimentos ayuda a ingerirlos más fácilmente. El sentido figurado ("aceptar fácilmente lo que alguien dice") se desarrolló en el s. XVIII.

Como vemos, junto a elementos culturales objetivos y claramente definidos, como las costumbres, la producción literaria y los acontecimientos y personajes destacados vinculados a la cultura anglosajona, aparecen otros menos obvios, menos aprehensibles, como las asociaciones que los hablantes establecen entre objetos y conceptos. Es el caso de las expresiones idiomáticas basadas en partes del cuerpo, denominadas expresiones somáticas o somatismos (Wotjak, 2000), que surgen con frecuencia a partir de ciertas asociaciones. Las expresiones inglesas con *face* (cara) constituyen un ejemplo. Para los británicos, el rostro está asociado a la buena reputación (*keep/lose face*) o a la ocultación de los verdaderos sentimientos (*put a brave/straight face*).

2. La referencia a “áreas de cultura” (Santoyo, 1994: 142), a saber, aquellas áreas de la realidad donde se reflejan las idiosincrasias culturales. Estas áreas han sido objeto de estudio por diversos autores, que se refieren a ellas como “zonas de cultura” (Santoyo, 2002: 146) o “zonas *overt*” (Rabadán, 1991: 164).

Muchas expresiones idiomáticas contienen palabras de estos ámbitos que han recibido distintas denominaciones: *culture-specific concepts* (Baker 1992: 21), *cultural words* (Newmark 1991: 8), *cultural elements* (Edwards 1992: 357).

Consideremos las siguientes expresiones idiomáticas que ilustran el peso léxico de varias áreas de la cultura británica, como son la gastronomía y ciertos deportes:

Area de cultura		Expresión idiomática
Gastronomía		<i>a piece of cake</i> <i>the icing is on the cake</i> <i>to have uour cake and eat it</i> <i>to sell like hot cakes</i> <i>it's not my cup of tea</i> <i>to have a finger in every pie</i> <i>as easy as pie</i> <i>to turn to jelly</i> <i>to feel like jelly</i> <i>couch potato</i>
Deporte	Cricket	<i>to be on a losing wicket</i> <i>to bat a sticky wicket</i> <i>trawl through</i>
	Equitación	<i>to hold the reins</i> <i>to fall at the first hurdle</i> <i>to hold one's horses</i> <i>to keep a tight rein</i> <i>to do something on the hoof</i> <i>to have the bit between one's teeth</i> <i>horses for courses</i> <i>to get saddled with something</i>
	Pesca	<i>cast one's net wide</i> <i>to swallow/take/accept something hook, line and sinker</i> <sup>14</sup>

Tabla 2. Expresiones idiomáticas inglesas asociadas a áreas de cultura.

<sup>14</sup> La expresión hace referencia al hecho de que un pez muerde no sólo el anzuelo sino también parte del aparejo de pesca.

La gastronomía es un área de cultura prototípica en la que se hace más patente el “componente específico-nacional” al que aluden Iñesta y Pamies (2002: 237). *Tea, cake, pie y jelly* son algunos de los componentes esenciales de la cocina británica que constituyen el núcleo semántico de una serie de expresiones idiomáticas en inglés.

Por lo que respecta a los deportes, Boers y Stengers (2008: 63-78) subrayan el elevado número de expresiones idiomáticas inglesas relacionadas con el cricket, la caza y la equitación, que atribuyen a la importancia cultural de estos dominios fuente. En su opinión (2008: 71), “[...] *culturally salient source domains can motivate why certain lexical fields are drawn from for the lexical make-up of idioms*”.

### 3. Expresiones idiomáticas basadas en metáforas.

Abundan los estudios sobre la raíz cultural de la metáfora (Quinn y Holland, 1987; Quinn, 1991; Gibbs and Steen, 1999; Kövecses, 2000, 2006; Musolf, 2004). Como afirman Gibbs y Steen (1999: 6), “*conceptual metaphor is closely related to the context in which it is used*”.

Entre las metáforas arraigadas en la cultura anglosajona que originan expresiones idiomáticas, hemos seleccionado las siguientes, citadas por Wright (1999):

- a) UNA EMPRESA ES UN BARCO (*A COMPANY IS A SHIP*): *to rock the boat, to know the ropes, to be wrecked, to run a tight ship, to pull together*.

La existencia de expresiones idiomáticas basadas en esta metáfora se justifica por la relevancia del campo semántico de la navegación en inglés, hecho que a su vez se explica en términos culturales, dada la condición de isla de Gran Bretaña y su papel como potencia marítima en siglos precedentes.

- b) LAS ORGANIZACIONES SON JARDINES (*ORGANISATIONS ARE GARDENS*): *plough money into something, to dig something out, to branch out, up-rooting process, to do the spadework, cross-fertilization* (de ideas) .

De todos es conocida la afición de los británicos por la jardinería, lo que nuevamente permite entender la abundancia de expresiones idiomáticas que se construyen sobre esta metáfora.

- c) LOS ESTADOS DE ÁNIMO SON CONDICIONES CLIMATOLÓGICAS (*MOODS ARE WEATHER*).

El clima es un dominio conceptual fundamental en la cultura británica y la lengua inglesa. Como señala Rabley (1993: 46), “*the British talk about the weather a lot*”.

Esto explica la conceptualización metafórica de estados de ánimo y sentimientos en términos de condiciones climatológicas, como se muestra en el cuadro:

Sentimiento/Estado de ánimo	Expresión idiomática
Cordialidad	<i>to give somebody a warm welcome/reception</i> <i>to give somebody a lukewarm reception</i> <i>to warm somebody</i> <i>to warm to somebody</i>
Antipatía	<i>to give somebody a cold/frosty welcome/reception</i>

Pasión	<i>a heated discourse hot-blooded</i>
Indiferencia	<i>to do something in cold blood cold-blooded, cold-hearted to cool a relationship to leave somebody cool</i>
Temor	<i>to get cold feet</i>
Cólera	<i>stormy to storm hot-tempered to get hot under the collar to have a face like thunder</i>
Calma	<i>to chill out, keep cool to breeze</i>
Felicidad	<i>to be on cloud nine to brighten up</i>
Tristeza	<i>Gloomy</i>

Tabla 3. Expresiones idiomáticas inglesas basadas en la metáfora “Los estados de ánimo son condiciones climatológicas”.

## 2. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Al igual que las metáforas y las palabras culturales, las expresiones idiomáticas son “elementos de inequivalencia interlingüística” (Samaniego, 2007: 144) que plantean dificultades a la hora de ser transvasadas a otra lengua, especialmente aquellas culturalmente específicas. Las implicaciones traductológicas son evidentes. En palabras de Katan (1999: 53), “*translators need to be well versed in the customs, habits and traditions of the two cultures they are mediating between*”.

Tres son las técnicas utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas marcadas culturalmente: traducción literal, sustitución cultural o adaptación, y paráfrasis o explicación.

Ilustraremos estas posibilidades de traducción siguiendo la tipología de expresiones idiomáticas culturalmente específicas propuesta más arriba. Para cada grupo de expresiones idiomáticas, presentamos un cuadro con las diferentes estrategias de traducción.

### 1. Expresiones idiomáticas asociadas a elementos de la cultura británica.

Estrategia de traducción	Expresión idiomática
Sustitución o adaptación	<i>to be in the limelight</i> → estar en el candelero <i>to be raining cats and dogs</i> → llover a cántaros <i>to bark up the wrong tree</i> → errar el tiro <i>to be born with a silver spoon in the mouth</i> → nacer con un pan debajo del brazo <i>at six and sevens</i> → estar hecho un lío <i>be over the moon</i> → estar como unas Pascuas <i>in the soup</i> → en un brete <i>put on a brave face</i> → poner al mal tiempo Buena cara <i>third time lucky</i> → a la tercera va la vencida
Paráfrasis	<i>to keep up with the Joneses</i> → no ser menos que los demás

Tabla 4. Técnicas de traducción de expresiones idiomáticas inglesas asociadas a elementos de la cultura británica.

## 2. Expresiones idiomáticas asociadas a áreas de cultura.

Estrategia de traducción	Expresión idiomática
Traducción literal	<i>to swallow sth hook, line and sinker</i> → moder/tragarse el anzuelo <i>to hold the reins</i> → llevar las riendas
Sustitución o adaptación	<i>a piece of cake</i> → pan comido <i>have your cake and eat it</i> → querer el oro y el moro <i>he's not my cup of tea</i> → no es santo de mi devoción <i>to sell like hot cakes</i> → venderse como rosquillas <i>to eat humble pie</i> → morder el polvo as easy as pie <i>the icing on the cake</i> → la guinda del pastel
Paráfrasis	<i>to have a finger in every pie</i> → estar metido en todo <i>to feel like jelly</i> → sentir que a uno se le doblan las piernas <i>couch potato</i> → teleadicto <i>to bat on a sticky wicket</i> <sup>15</sup> → estar en una situación comprometida <i>to fall at the first hurdle</i> → caer a la primera <i>to hold one's horses</i> → controlarse <i>to keep a tight rein</i> → tener controlado <i>horses for courses</i> → a cada cual lo suyo <i>to back the wrong horse</i> → escoger mal <i>to get saddled with something</i> → tener que cargar con algo

Tabla 5. Técnicas de traducción de expresiones idiomáticas inglesas asociadas a áreas de cultura.

La traducción literal es la técnica menos habitual en la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural debido a la naturaleza misma de estas. A pesar de la existencia de culturas emparentadas, cada cultura tiene sus particularidades, que se plasman en su lengua, dando lugar a inequivalencias translingüísticas. Tales inequivalencias se derivan de vacíos semánticos (Dagut 1981), que pueden ser de dos tipos: referenciales (*referential voids*) o lingüísticos. Los vacíos referenciales representan objetos o conceptos ausentes en la otra lengua (*black Friday*), mientras los vacíos lingüísticos representan conceptos no lexicalizados de la misma forma en la otra lengua (*to have seen the lions*). Es lógico que se produzcan vacíos semánticos cuando las expresiones idiomáticas están vinculadas a referentes propios de una cultura o a zonas de cultura.

Las inequivalencias generadas por los vacíos semánticos se resuelven mediante el recurso a la adaptación y la paráfrasis. En muchos casos existe una expresión idiomática equivalente en la lengua meta, perteneciente a veces al mismo campo léxico, que conserva la expresividad de la expresión idiomática original (*a piece of cake* → pan comido, *to eat humble pie* → morder el polvo, *the icing on the cake* → la guinda del pastel, *to rain cats and dogs* → llover a cántaros). En ocasiones se pierde parte de la carga apelativa (*to bark up the wrong tree* → errar el tiro, *to swallow hook, line and sinker* → morder el anzuelo).

A diferencia de la sustitución, la paráfrasis siempre conlleva una pérdida del valor figurativo de la expresión que produce una pérdida estilística.

## 3. Expresiones idiomáticas basadas en metáforas

<sup>15</sup> El sentido figurado se deriva de la dificultad de jugar al cricket cuando el campo (*wicket*) está resbaladizo (*sticky*).

La mayoría de las expresiones idiomáticas metafóricas se traducen por paráfrasis explicativas, ya que, a pesar del carácter universal de multitud de metáforas (“Los negocios son la guerra, el tiempo es dinero, más es arriba”), cada lengua posee un inventario metafórico determinado por la importancia relativa de ciertos campos léxicos en la comunidad lingüística y cultural en cuestión (Boers y Stengers 2008: 64). En consecuencia, las metáforas se transvasan mediante paráfrasis:

*to run a tight ship* → ser muy eficiente

*to know the ropes* → saber cómo funciona todo

*plough money into something* → invertir mucho dinero en algo

*weed somebody out* → descartar a alguien

*off-shoot* → filial

*to warm up* → animarse

*to warm to somebody/something* → ganarse la simpatía de alguien, entusiasmarse por algo

*to warm somebody* → reconfortar a alguien

En algunos casos la metáfora existe en español, y por ello se recurre a la traducción literal, como en *a warm/frosty welcome* → una calurosa/fría bienvenida

El recurso a la paráfrasis a la hora de traducir las metáforas anteriormente citadas se justifica por la especificidad cultural de éstas, ya que se basan en campos léxicos relevantes en inglés, como son el clima, la navegación y la jardinería.

### 3. CONCLUSIÓN

En este artículo hemos tratado de demostrar que las expresiones idiomáticas reflejan la dimensión socio-cultural de la lengua a través del análisis de los referentes culturales presentes en un grupo de expresiones de este tipo. Dichos referentes culturales están relacionados con elementos propios de la cultura meta, áreas de cultura o metáforas con una raíz cultural. La motivación cultural de numerosas expresiones idiomáticas plantea la cuestión de su traducibilidad. En efecto, el componente cultural de los idiomatismos da lugar a una inequivalencia translingüística, que en la mayoría de los casos se deriva de un vacío referencial o lingüístico y se resuelve mediante el uso de una paráfrasis o una expresión equivalente en la lengua meta.

### 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baker, M. (1992). *In Other Words*. London: Routledge.
- Boers, F. y Stengers, H. (2008). “Adding sound to the picture. Motivating the lexical composition of metaphorical idioms in English, Dutch and Spanish”, en M.S. Zanotto, L. Cameron y M.C. Cavalcanti (eds.) *Confronting Metaphor in Use. An Applied Linguistic Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 63-78.
- Bueno, N. (2006). “Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista intercultural”, en P. Blanco y P. Martino (eds.) *Traducción y Multiculturalidad*. Madrid: Universidad Complutense, 309-319.
- Dagut, M.B. (1981). “Semantic voids as a problem in the translation process”, en I. Even-Zohar y G. Toury (eds.) *Theory of Translation and Intercultural Relations. Poetics Today*, 2-4, 61-72.
- Dobrovol'skij, D. (1994). “Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos”, en A. Hurtado (ed.) *Estudis sobre la Traducció*. Castellón: Universitat Jaume I, 359-380.

- Dobrovol'skij, D. (2000). "Idioms in contrast: A functional view", en G. Corpas (ed.) *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, 367-388.
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2005). *Figurative Language. Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Edwards, M. (1992). "Text analysis and translation methodology", en F. Eguluz, J.M. Santamaría et al. *XIV Congreso de AEDEAN*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 353-359.
- Gibbs, R.W., Jr. y Steen, G.J. (1999). *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- González Rey, I. (2002). *La Phraseologie Française*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- Íñesta, E. y A. Pamies (2002). *Fraseología y Metáfora. Aspectos Tipológicos y Cognitivos*. Granada: Granada Lingüística.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion. Language, Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2006). *Language, Mind and Culture. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Luque, J.d.D. y Manjón, F.J. (1998). "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", en J.d.D. Luque y A. Pamies (eds.) *Léxico y Fraseología*. Universidad de Granada: Método Ediciones, 139-153.
- Morris, W. And M. (1988). *Dictionary of Word and Phrase Origins*. London: HarperCollins.
- Musolff, A. (2004). *Metaphor and Political Discourse*. New York: Palgrave.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. (1999). "Lengua, cultura y traducción", en M.A. Vega y R. Martín Gaitero (eds.) *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1-6.
- Quinn, N. (1991). "The cultural basis of metaphor", en J.W. Fernandez (ed.) *Beyond Metaphor. The Theory of Tropes in Anthropology*. Stanford University Press, 56-93.
- Quinn, N. y Holland, D. (1987). "Preface", en D. Holland y N. Quinn (eds.) *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y Traducción. Problemática de la Equivalencia Transléxica Inglés-Español*. León: Universidad de León.
- Rabley, S. (1993). *Customs and Traditions in Britain*. London: Longman.
- Samaniego, E. (2007). "El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción", en P.A. Fuertes (coord.) *Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 119-154.
- Santoyo, J.C. (1994). "Traducción de cultura, Traducción de civilización", en A. Hurtado (ed.) *Estudis sobre la Traducció*. Castellón: Universitat Jaume I, 141-152.
- Santoyo, J.C. (2002). "El reto del trasvase cultural. Cuando el autor es también el traductor", en I. Cómite y M. Martín (eds.) *Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural*. Málaga: Encasa, 143-168.
- Wotjak, G. (2000). "No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual", en G. Corpas (ed.) *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, 185-196.
- Wright, J. (1999). *Idioms Organiser. Organised by Metaphor, Topic and Key Word*. Boston: Thomson and Heinle.